

Mellékletek

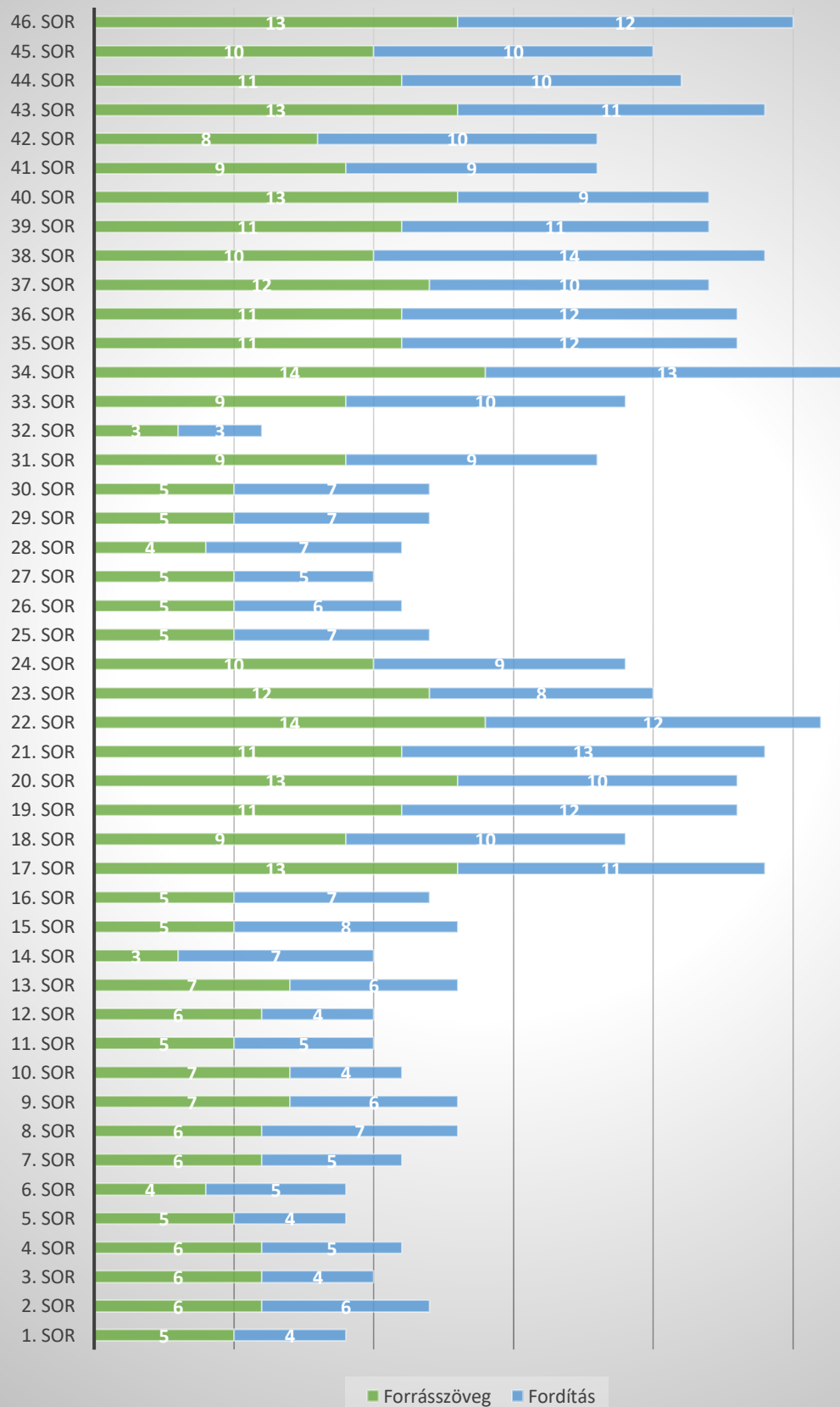
1. táblázat: a Radwimps - おしゅかしゅま c. dal forrásszövege és fordítási lehetőségei					
Bevezetés	Sor	Forrásszöveg	Nyersfordítás	Versfordítás	Dalszöveg fordítás
0	0	おしゅかしゅま	Osakasama	Osakasama	Emberistenek / Tülpihent istenek / Suta Buddha
	1	カラスが増えたから殺します	A varjak száma megnőtt, ezért megöljük őket	Leölünk a varjakból, mert túlszaporodnak	Varjakat ölünk, ha túlszaporodnak
	2	さらに猿が増えたから減らします	Ráadásul a majmok száma megnőtt, ezért csökkentiük őket	Megszabadulunk pár majomtól, mert túl sokan vannak	Majmoktól szabadulunk, ha túl sokan vannak
1	3	でもパンダは減ったから増やします	A pandák száma azonban csökkent, így azt növeljük	A pandák számát meggyarapítjuk, nehogy elfogyjanak	Pandákat nevelünk, ha elfogynak
	4	けど人類は増えても増やします	Bár az emberi faj szaporodik, mi mégis növeljük	Az ember meg mértéktelenül sokasodik, ahelyett, hogy lekopna	Az emberek meg terjednek, sokasodnak
	5	僕らはいつでも神様に	Mi mindig Istenhez	Mindig imádkoztunk Istenhez	Mi intéztünk imákat Istenhez
2	6	願って押んでも いっしょか	Könyörgünk és imádkozunk észrevétlen	Közben észrevétlen imáink tárgyává váltunk	Majd észrevétlen imáink tárgyává váltunk
	7	そうさ僕ら人類が 神様に	Igy van, mi, az emberiség Istené	Hát mégis mit képzelünk mi magunkról?	Ma az ember hasonul Istenhez
	8	気付いたらなってるたの 何様なのさ	Váltunk anélkül, hogy észrevettük volna mit képzelünk		Ezért van, hogy az ész nap hossza ossza?
3	9	僕は見たことはないんだ	Én még nem láttam	Nem láttam én még milyen	Nem láttam én még Isten milyen
	10	あちらこちらの絵画で見るんだ	Láttam itt-ott festményeken	Csak itt-ott a festményeken	Csak itt-ott amott festményeken
	11	さらに語で聞ける神様	Ráadásul az összes Isten, akiről hallottam a történetekből	És az összes történetben Isten	Ráadás, hogy minden egyes történetben
4	12	はどれもこれも人の形なんだ	Ez vagy az mind emberformájú volt	Emberformájú lényként volt jelen	Emberformájú lényként volt jelen
	13	偶然の一致か 運命の合致	Véletlen vagy a sors egyezése	Véletlen ez? Vagy a sors keze?	Véletlen ez? Vagy a sors keze?

14	はたまた 自分勝手スケッチ	Vagy egy önző skicc	Vagy egy önző skicc lenne?	Vagy ez most egy önző skicc lenne?
15	あっち こっちそっちってどっち	Arra, erre, arra, merre?	Most akkor melyik legyen?	„Lehet így, lehet úgy”, hát bocsi, de mi
16	一体どうなってるんだ・ヴァインサ	Mi a fene folyik itt, Da Vinci?	Da Vinci, mégis mit akartál te ezzel?	Miért nem fogtad ezt egyszerűbbre Da Vinci?
17	来世があったって 仮に無かったって だから何だって言うんだ	Ha van más világ még ha nincs is azt mondom, kit érdekel?	Hogy a más világ létezik-e, vagy mégsem, engem hidegen hagy	Hát az a más világ létezik-e, vagy tán tévedtek, tényleg hidegen hagy
18	生まれ変わったって 変わらなくていいんだ	Ha újaszületünk ha nem változunk teljesen mindegy	Újaszületünk-e vagy talán át sem változunk, ugyan az sem izgat	Újaszületünk-e vagy talán ugyanígy maradunk, na ugyan az sem izgat
19	人はいつだって 全て好き勝手 なん とかって言った連鎖の	Az emberek mindig azt teszik amit akarnak egy valamilyennek mondott láncnak	Az emberek azt teszik mindig, amit akarnak, egy mondvacsinált lánc	Az emberek úgyis azt teszik mindig, amit csak akarnak, ahogy egy láncnak
20	上に立って 俺ももってべんがあるんだって言い張んだよ	A tetején állunk és azt bizonygatjuk, hogy annak van egy csúcsa van tovább	Tetején állva bizonygatják, hogy innen van tovább	Tetején állva azt bizonygatják, hogy innen valaha is tovább jutsz
21	もしもこの僕が神様ならば 全てを決めてもいいなら	Ha én lennék Isten ha én dönthetnék mindenről	Ha én lennék ez az Isten és mindenről én dönthetnék	Ha úgy adódna és én lennék ez az Isten, ha mindenről én dönthetnék
22	7 日間で世界を作るような 真似はきつと僕はしないだろう	Hét nap alatt megcsinálni a Világot én biztosan nem tennék olyat	Mindössze hét nap alatt megalkotni a világot...na én olyat nem tennék!	Hét nap alatt alkotni egy világot... na olyat én biztos nem tennék!
23	きつともっとちゃんと時間をかけて また きつととした計画を立てて	Biztosan kellően több időt szánnék rá újra teljesen megtervezném és	Biztosan sokkal több időt szánnék rá, gondosan megtervezném	Nyilván sokkal több időt szánnék rá, gondosan megtervezném
24	だって焦って急いで 作ったせいで 切って張って 作って壊して	Mert a rohanás és sietségben készült kivágva és másolva építve és lebontva	A rohanásban nézd csak milyen összecsapott szedett-vetett helyet teremtetél!	Mert ez úgy épült, rohanásba, kivágással, másolással, építéssel, lebontással
25	増やして減らして 減らしたら増やして	Növekedés és csökkenés ha csökkenés, növekedés	Szaporodás, kihálás, levadászás, sokasodás	Szaporodás, kihálás, ha sokasodás, jön a levadászás

26	なして どうして ってなんだからって?	Miért? Miért? mondod, miért	Kérditek: „Jaj, az a sok baj, miért van?”	Kérditek: „Mi ez a sok melléfogás?”
27	「?」出したフリして 分かってるくせして	「?」 tetteted, hogy tartod annak ellenére, hogy érted	Annak ellenére, hogy értitek tettiteket magatokat:	Tettettitek, hogy ismeretlen a megoldás
28	「話して 聞かせて なんでなんで」	Beszélsz és meghallgattatsz miért?	„Adj rá választ, kérlek! Miért van ez?”	Így szóltok: „Valaki fejtsse meg a hibánk!”
29	だって馬鹿なんだからって人類なんて	Mert buta emberi lények vagyunk	Azért van így, mert az emberi lény együgyű	Pedig ez egyszerű, az emberi lény együgyű
30	そりゃそうなんだからって分かってるって	Ez így van és értjük	És tudja mindenki ezt, ez nem újszere	És jól tudja ezt mindenki, nem újszere
31	だから 1、2、3で滅んじやえはいいんだって	Ezért 1,2,3-ra ki kell halnunk	Hát egy-két-há és tűnjünk el	Ezért kihalni egy-két-hára, az volna a természetszerű
32	だって なんだったって	Mert végtére is	Mert végtére is	Ámde akkor hát
33	馬鹿は死なないと治らない、なら考え たって仕方ない	Ha az idioták nem halnak meg, nem jön helyre akkor nem lehet máshogy gondolni	Az ostobaságot a halál gyógyítja, így felesleges a gondolkodás	Ha a hülyeséget csak a halál gyógyítja, egyáltalán minek gondolkozni
34	さあ来世のいいに期待大 でも待って じゃあ現世はどうすんだい	Hát reméljünk sokat a túlvilágon magunkról de várjunk csak mit teszünk a jelen világban?	Olyan sokat remélünk magunkról a túlvilágon, de várjunk csak, mit művelünk a jelenben?	Olyan sokat remélünk magunktól a túlvilágon, de előbb nem a jelent kéne helyrehozni?
35	さあ無茶しよう そんなで苦茶しよう 二つ合わせって無茶苦茶しよう	Hát vegyünk a tönkre-t és vegyünk a tesz-t add össze a kettőt és kijön a tönkretesz	Vedd a „tönkre”-t és vedd a „tesz”-t, és kijön belőle a tönkretesz	Vedd a „haszon”-t és vedd a „talan”-t, és kijön belőle a haszontalan
36	さあ有耶しよう そんなで無耶しよう 二つ合わせって有耶無耶しよう	Hát vegyünk az bizony-t és vegyünk a talan-t add össze a kettőt és kijön a bizonytalan	Vedd a „bizony”-t és vedd a „talan”-t, és kijön belőle a bizonytalan	Most vedd a „bizony”-t, majd a „talan”-t, és kijön belőle a bizonytalan

10	37	だからなんだったって ダメになっちゃって 先がなんだったって言うんだ	Es akkor mi van nem fog működni az előbb mondottak	Azt mondod: „És mi a baj ezekkel?”	Azt kérditek: „És ugyan mi baj van ezzel az egészszel?”
	38	なぜになんだったって ポイしちゃった て 次はなんだったって言うんだ	Miért kidobni a következőt mondod	Eldobunk dolgokat és kérdezzük: „A következő mi lesz?”	Ha a dolgok tönkre is mennek, van tovább egy út - jöttök ezzel a mesével
	39	だがしかし but けどけれど vet 何を どうやっていいんだ	De de de de mégis mindegy mit hogyan tesztek	Na de mégis, mit kellene tennünk?	Hát akkor mégis ez hogy van, én már semmit sem értek
	40	何を言っちゃって 何を言っちゃって ダ メだダメだって言うんだ	Mindegy mit mondok mindegy mit tesztek rossz rossz azt mondják	Tök mindegy mit teszünk vagy mondunk, elrontjuk a dolgokat	Bármit mondok, bármit tesztek, itt jót tenni akkor reménytelen?
11	41	ならば どうすればいい? どこに向か えばいい	Akkor mit tegyék? Hova kellene mennem	Hát mit tegyünk, hova forduljunk?	Hát mit kéne tennem itt, kihez vagy hová fordulni?
	42	いでもないなくなっても いけないなら ば どこに	Ha nem maradhatok nem mehetek hová	Ha nem szabadulhatunk innen, hová menjünk?	Ha nem lehet maradni se mozdulni, hogy lehet boldogulni itt?
12	43	来世があったって 仮に無くたって だから何だって言うんだ	Ha azt mondják van is túlvilág még ha nincs is akkor is, mi van	Hogy a más világ létezik-e, vagy mégsem, engem hidegen hagy	Hát az a más világ létezik-e, vagy tán tévedtek, tényleg hidegen hagy
	44	生まれ変わったって 変わらなくなっ て んなことあろうだっというんだ	Még ha azt mondják van olyan dolog is, hogy reinkarnáció még ha nincs is akkor is, mi van	Újjászületünk-e vagy inkább nem változunk meg, ugyan az sem izgat	Újjászületünk-e vagy talán ugyanígy maradunk, na ugyan az sem izgat
	45	天国行っちゃって 地獄だっちゃって だ からなんだったって言うんだ	Még ha azt mondják a mennybe mész vagy a pokolba akkor is, mi van	A Mennysorságba vagy a Pokolba jutunk-e, hát akkor mi van	A Mennysorságba vagy a Pokolba jutunk-e, hát akkor mi van
	46	上じゃなくなっちゃって 下じゃなくなっちゃ って 横にだっって道はあんだ	Se nem fent se nem lent közepén van egy út	Most nem megyünk se fel se le, egy úton vagyunk, a középpontban	Ma nem megyünk se fel, se le, egy úton vagyunk, a középpontban

2. táblázat: szavak aránya a Radwimps - おしゃかしやま c. dalszövegben



3. táblázat: *morák, szótagok vs szavak aránya a Radwimps - おしゃかしやま c.*

dalszövegben

Bekezdés	Sor	Forrásszöveg		Fordítás	
		Morák	Szavak	Szótagok	Szavak
1	1	14	5	11	4
	2	16	6	13	6
	3	16	6	10	4
	4	16	6	11	5
2	5	13	5	10	4
	6	14	4	13	5
	7	16	6	10	5
	8	17	7	11	7
3	9	12	7	9	6
	10	15	7	5	4
	11	15	5	12	5
	12	16	6	10	4
4	13	17	7	9	6
	14	14	3	9	7
	15	14	5	7	8
	16	16	5	7	7
5	17	29	13	21	11
	18	30	9	22	10
	19	28	11	22	12
	20	28	13	20	10
6	21	27	11	21	13
	22	32	14	20	12
	23	33	12	17	8
	24	32	10	25	9
7	25	17	5	18	7
	26	15	5	11	6
	27	16	5	13	5

	28	14	3	12	7
8	29	17	5	14	7
	30	16	5	12	7
	31	19	9	18	9
	32	10	3	5	3
9	33	28	13	23	10
	34	31	14	28	13
	35	30	12	20	12
	36	32	12	20	12
10	37	28	12	16	10
	38	28	11	22	14
	39	24	11	15	11
	40	28	13	18	9
11	41	19	12	15	9
	42	20	13	19	10
12	43	29	13	21	11
	44	30	13	22	10
	45	29	10	18	10
	46	28	13	18	12
	Összesen	988	395	703	376

4. táblázat: a megközelítések aránya

